



**DISTANCE
MODE SCHEDULE
FULL TIME
(MASTRADUVISUAL 13TH EDITION)**

**(SINGLE ACADEMIC YEAR)
(2016-2017)**

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 1 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Introduction	October 3-7, 2016	No tasks programed.	
PACK 2 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Preliminary Translation Exercise	October 3-7, 2016	October 23, 2016	October 28, 2016
PACK 3 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Documentation Techniques Applied to Audiovisual Translation	October 10-14, 2016	November 6, 2016	November 11, 2016
PACK 4 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	The Reality of Audiovisual Translation	October 10-14, 2016	No tasks programed.	
Additional documentation 01: How to write a CV / AVT research				
PACK 5 Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	October 17-21, 2016	November 13, 2016	November 18, 2016
Additional documentation 02: Writing and creative writing exercises				
PACK 6 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Medial Players	October 24-28, 2016	November 20, 2016	November 25, 2016
PACK 7 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Subtitling Protocols	October 31 to November 04, 2016	November 20, 2016	November 25, 2016
PACK 8 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translating Subtitles with a Template	November 7-11, 2016	November 27, 2016	December 2, 2016

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 9 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying FILM Protocols (DivXLand Media / Jubler)	November 14-18, 2016	December 11, 2016	December 16, 2016
PACK 10 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying TV SERIES Protocols (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	November 21-25, 2016	December 18, 2016	December 22, 2016
PACK 11 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying ANIMATION Protocols (Aegisub)	November 28 to December 02, 2016	January 8, 2017	January 13, 2017
PACK 12 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs I (VisualSubSync / Subs Factory)	December 12-16, 2016	January 15, 2017	January 20, 2017
PACK 13 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs II (Subtitle Edit)	December 19-22, 2016	January 22, 2017	January 27, 2017
PACK 14 Translation Techniques Applied to Subtitling	Online Subtitling Programs (DotSub)	January 9-13, 2017	January 29, 2017	February 3, 2017
PACK 15 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling for Film Festivals / Surtitling for Opera, Zarzuela and Musical Theater	January 16-20, 2017	No tasks programmed.	
PACK 16 Translation Techniques Applied to Subtitling	Permanently Embedding Subtitles	January 23-27, 2017	February 5, 2017	February 10, 2017
Additional documentation 03: Special effects in Aegisub / Protocols for different companies				
PACK 17 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Introduction	January 30 to February 3, 2017	February 12, 2017	February 17, 2017

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 18 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Applying Protocols	February 6-10, 2017	February 26, 2017	March 3, 2017
PACK 19 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Subtitling Programs (Aegisub / VisualSubSync)	February 13-17, 2017	March 5, 2017	March 10, 2017
PACK 20 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Permanently Embedding Subtitles	February 20-24, 2017	March 12, 2017	March 17, 2017
Additional documentation 04: Reduction and rephrasing exercises				
PACK 21 Translating Film Scripts	Translating Film Scripts	March 6-10, 2017	March 19, 2017	March 24, 2017
Additional documentation 05: Extra script translation exercises				
PACK 22 Translation Techniques for Dubbing	Introduction	March 13-17, 2017	No tasks programmed.	
PACK 23 Translation Techniques for Dubbing	Presentation of Protocols and Examples	March 13-17, 2017	April 2, 2017	April 7, 2017
PACK 24 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing FILM	March 20-24, 2017	April 16, 2017	April 21, 2017

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 25 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing TV SERIES	March 27-31, 2017	April 23, 2017	April 28, 2017
PACK 26 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing ANIMATION	April 3-7, 2017	May 7, 2017	May 12, 2017
Additional documentation 06: Viewing and commenting on the documentary “ <i>Voces de película</i> ”				
PACK 27 Lip Synchronization Techniques	Lip Synchronization Techniques	April 17-21, 2017	May 14, 2017	May 19, 2017
PACK 28 Lip Synchronization Techniques	Other Forms of Audiovisual Translation: Respeaking	April 24-28, 2017	No tasks programed.	
PACK 29 Lip Synchronization Techniques	Other Forms of Audiovisual Translation: Voice Over (Documentaries / Reality shows)	April 24-28, 2017	May 21, 2017	May 26, 2017
Additional documentation 07: Unsynchronized dubbing				
PACK 30 Audio Description Techniques for the Blind	Introduction / Applying Protocols	May 8-12, 2017	May 28, 2017	June 2, 2017
PACK 31 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description Programs and Timing Exercises	May 15-19, 2017	June 4, 2017	June 9, 2017
PACK 32 Audio Description Techniques for the Blind	Managing an Audio Description Project	May 22-26, 2017	June 11, 2017	June 16, 2017

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 33 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Theater Arts	May 29 to June 2, 2017	June 18, 2017	June 23, 2017
PACK 34 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Museums	June 5-9, 2017	June 25, 2017	June 30, 2017
Additional documentation 08: Analyzing an audio described script and proposing improvements				
PACK 35 Translation Techniques for Localization	Managing and Translating in HTML Format	June 12-16, 2017	July 2, 2017	July 7, 2017
PACK 36 Translation Techniques for Localization	Machine Translation Programs	June 19-23, 2017	July 9, 2017	July 14, 2017
PACK 37 Translation Techniques for Localization	Computer Assisted Translation Programs	June 26-30, 2017	July 16, 2017	July 21, 2017
PACK 38 Translation Techniques for Localization	Translating Web Pages / Editing Images	July 3-7, 2017	July 23, 2017	July 28, 2017
PACK 39 Translation Techniques for Localization	Translating Video Games / Translating Android Applications	July 10-14, 2017	July 30, 2017	August 4, 2017
Additional documentation 09: SDL Trados Studio / Other programming languages				
PACK 40 PRACTICAL PROJECT	PRACTICAL PROJECT	July 17-21, 2017	September 3, 2017	September 30, 2017